

Секция «Востоковедение, африканистика»

Этнический компонент в концептуализации ментальной сущности «репутация» в даргинском и арабском языках

Магомедова Зумруд Расуловна

Соискатель

*Дагестанский государственный университет, Факультет востоковедения,
Мазахкала, Россия*

E-mail: zumik.24@rambler.ru

Современная лингвистика занимается преимущественно отражением человека в языке. Сам человек в социуме создает о себе общественное мнение, которое в русском языке вербализуется словом «репутация».

В даргинском языке ментальная сущность слова «репутация» метаязыка передается как жамигІятла бухІнабси хІурмат-къимат «уважение и ценность внутри общества», багъа «цена», у «имя» [3]. Это свидетельствует о том, что для даргинского языка собственно семема «репутация» является лакуной.

В арабском языке «репутация» дефинируется словами: [sumeatun] «слава, репутация, престиж», [ṣi:tun] «слава, известность», [šuhratun] «известность, слава, репутация» [1,2], что также указывает на частичное соответствие семеме «репутация» общему значению, передаваемому единством слов указанных слов.

Из этого следует, что в даргинском и арабском языках ментальная сущность «репутация» метаязыка остается на концептуальном уровне при ее невербализованности, что обуславливает определенный антропологический интерес к ее интерпретации в рассматриваемых языках.

Для определения особенностей концептуально существующей, но невербализованной ментальной сущности «репутация», исследуются формальные и семантические связи слов, соотнесенных с «репутацией» на уровне словарных статей, семасиологии и ономасиологии. Исследуемые единицы анализируются в каждом языке в отдельности с последующим сопоставительным анализом этого психолингвистического феномена.

Таким образом, мы выяснили, что на межъязыковом ономасиологическом уровне ментальная сущность «репутация» в сопоставляемых языках совсем по-разному концептуализирует этот морально-этический феномен: в этническом сознании даргинцев она предполагает хІурмат-къимат (уважение – ценность) + багъа (метафорическая цена) + у (доброе имя); в арабском языке «репутация» – это единство [sumeatun] (слухи) + [ṣi:tun] (молва) + [šuhratun] (известность).

Сказанное свидетельствует о том, что даргинская и арабская этническая психология не имеет соприкасающихся точек в концептуализации исследуемых единиц, хотя в объективной реальности «репутация» в наивной картине мира создается человеком одинаково в любом обществе. С другой стороны, «репутация» в ее европейском понимании (общественная оценка) является вербальной лакуной как для даргинского, так и для арабского языков.

Литература

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: Под ред. В.А. Костина. – М.: Валерий Костин, 2007. – 944с., с. 374, 419, 449

Конференция «Ломоносов 2013»

2. Борисов В.М. Русско-арабский словарь: Под ред. В.М. Белкина. – М.: Валерий Костин, 2004. – 1120с., с. 876
3. Юсупов Х.А. Русско-даргинский словарь. – Махачкала: Издательство «Юпитер», 2005. – 520с. – (Даг. гос. ун-т кафедра дагест. языков), с. 384